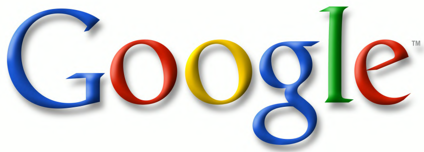
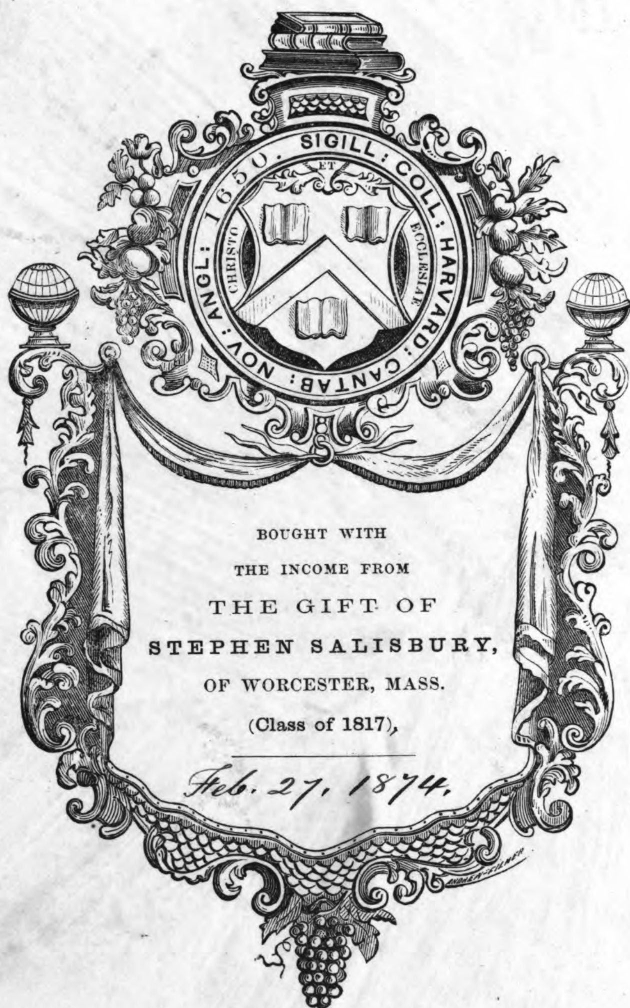

Google


SIGILL: COLL: HARVARD: CANTAB: NOV: ANGL: 1650.
CHRISTO ET ECCLESIAE

18

ΠΕΡΙ

τῆς γενεαλογίας

ΤΟΥ ΑΛΗ ΠΑΣΙΑ

Ale Pasia

ΠΟΙΗΜΑ

νῦν τὸ πρῶτον ἐξέδωκεν

ΑΙΜΥΛΙΟΣ ΛΕΓΡΑΝΔΙΟΣ

μέλος τοῦ ἐν Ἀθήναις Παρνασσοῦ καὶ τοῦ ἐν Κωνσταντινουπόλει
Φιλολογικοῦ Συλλόγου.

18
e

PARIS
LIBRAIRIE MAISONNEUVE ET C[ie],
15, QUAI VOLTAIRE, 15.

—

M DCCC LXXI

Ο ΑΛΗ ΠΑΣΙΑΣ

COLLECTION

DE

MONUMENTS

POUR SERVIR

A L'ÉTUDE DE LA LANGUE NÉO-HELLÉNIQUE

N° 18

GÉNÉALOGIE

D'ALI PACHA

PARIS

LIBRAIRIE MAISONNEUVE ET Cie,

15, QUAI VOLTAIRE, 15.

—

M DCCC LXXI

Concerning
the genealogy of
Ali Pasha.
A poem
now for the first time published
Emile Legrand;
member of the Parnassus in Athens
and the Philological Society in
Constantinople.

Paris, 1871.

ΠΕΡΙ

τῆς γενεαλογίας

ΤΟΥ ΑΛΗ ΠΑΣΙΑ

ΠΟΙΗΜΑ

νῦν τὸ πρῶτον ἐξέδωκεν

ΑΙΜΥΛΙΟΣ ΛΕΓΡΑΝΔΙΟΣ

μέλος τοῦ ἐν Ἀθήναις Παρνασσοῦ καὶ τοῦ ἐν Κωσταντινουπόλει Φιλολογικοῦ Συλλόγου.



ΕΝ ΠΑΡΙΣΙΟΙΣ

Εὑρίσκεται παρὰ τῷ ἐκδότῃ

—

1871

PARIS. — ÉDOUARD BLOT ET FILS AINÉ, IMPRIMEURS,
7, rue Bleue, 7.

PRÉFACE

Le poëme que je publie aujourd'hui m'a été obligeamment communiqué par M. Brunet de Presle, notre savant professeur de grec moderne; il provient des papiers que lui a légués M. Grasset, agent consulaire de France en Épire.

Cette petite composition est assez intéressante au point de vue de l'histoire de la Grèce régénérée ; elle jette une vive lumière sur l'origine demeurée si longtemps obscure de la famille qui donna naissance au trop fameux Ali, pacha de Janina. Un de ses aïeux, sorte de pirate barbaresque, ayant échoué dans une expédition follement entreprise contre Corfou, s'attira la disgrâce de la Sublime Porte, sa suzeraine. Pour punir son vassal, le sultan eût pu lui envoyer par un muet de son sérail le funèbre lacet, mais il se contenta de le reléguer à Tébélen, bourgade jusqu'alors profondément inconnue, à laquelle le nom odieux d'Ali allait attacher à jamais une triste célébrité. Ce fut, en effet, à Tébélen que naquit ce tyran aussi superstitieux que cruel qui devait un jour, à la tête de ses fidèles mercenaires, tenir en échec les armées ottomanes, et faire trembler le Sultan dans Stamboul.

La *Généalogie d'Ali Pacha* est en vers rimés de treize syllabes, rhythme assez peu usité dans la Grèce (1), ou pour

(1) Οὗτοι οἱ στίχοι εἶναι ὀλίγον εὔχρηστοι, dit Darvaris (*Gr. Grecque vulgaire*, page 386), καὶ συνειθίζονται ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον μόνον εἰς τὰς ᾠδὰς καὶ γνωμολογίας.

ces sortes d'élucubrations le vers politique est plus généralement employé. Je crois ce poëme inédit. Quant à l'auteur, il m'est complétement inconnu; peut-être était-ce quelque rimeur à la solde du farouche Vizir, un digne confrère et émule de l'Albanais Hadji Sechreti, dont nous avons une interminable épopée à la louange d'Ali, que vient de publier mon ami Constantin Sathas, d'Athènes. Le sujet choisi par notre poëte anonyme ne prête guère aux inspirations de la Muse, aussi s'est-il strictement renfermé dans son rôle d'historien, sans jamais se permettre le moindre écart d'imagination. Cela ne l'a pourtant pas empêché d'invoquer en commençant « la muse Calliope, déesse de la poésie », mais, hélas! l'harmonieuse fille de Mnémosyne a fait la sourde oreille, et

« N'a pas versé ses feux dans l'âme du poëte. »

La chanson albanaise que je publie à la suite de la *Généalogie d'Ali* se trouvait également parmi les manuscrits de M. Grasset. La traduction grecque qui figure en regard est, à n'en pas douter, l'œuvre d'un Albanais, peut-être même de l'auteur de la chanson; elle pullule de termes empruntés à la langue arnaute, particularité qui prouve jusqu'à l'évidence la vérité de l'assertion que je viens d'émettre.

ÉMILE LEGRAND.

Paris, 30 octobre 1871.



Η ΓΕΝΕΑΛΟΓΙΑ

ΤΟΥ ΑΛΗ ΠΑΣΙΑ



Ω μοῦσα Καλλιόπη, θεὰ ποιητικῆς,
Ὁποῦ στὸν Ἑλικῶνα ἐνδόξως κατοικεῖς·
Μὲ τὰς ἐννέα νύμφας ἐκείνας νὰ ἐλθῇς
Τούτην τὴν ἱστορίαν νὰ μᾶς διηγηθῇς·
Τὴν γενεαλογίαν κὶ ἀνδρείαν τοῦ Ἀλῆ,
Καὶ τὴν καταδρομήν του κὶ ἀρχίζει κὶ ὁμιλεῖ

Στοὺς χίλιους ἑξακόσιους στοὺς ὀγδοηνταδυό,
Τοιμάσθηκαν καράβια ὡς ἑβδομηνταδυό,
Κ' ἐκίνησ' ὁ βεζύρης τῆς Βούλας μὲ αὐτὰ
Κ' ἦλθε νὰ πολεμήσῃ μ' ἀσκέρια ἀρκετά,
Καὶ τοὺς Κορφοὺς νὰ πάρῃ νὰ στήσῃ καὶ τζαμί,
Κὶ ἀπ' ὅλην τὴν Τουρκίαν νὰ λάβῃ τὴν τιμή·

Λοιπὸν τοὺς πολεμάει καὶ τοὺς πολιορκεῖ,
Κ' εἰς τῶν Κορφῶν τὴν χώρα ἐμβαίνει, κατοικεῖ.
Κορφιάται κάμνουν τρόπον καὶ καΐν διὰ νυκτὸς
Σαράντα δυὸ καράβια ποῦ τρόμαξε κι αὐτός·
Κ' ἐκβαίνουν ἀπ' τὸ κάστρον μ' ἕναν ἀπηλπισμὸν,
Καὶ κάμνουν εἰς τοὺς Τούρκους μεγάλον χαλασμὸν·
Εἰς τὰ νερὰ τοὺς κάμνουν νὰ πέσουν νὰ πνιχθοῦν,
Κ' εἰς τῶν ἐχθρῶν τὰ χέρια νὰ μὴ παραδωθοῦν.
Τῆς Βούλας ὁ βεζύρης σὰν εἶδε τὰ στενά,
Καὶ πῶς τὸν εἶχαν φέρει στὰ ἔσχατα δεινά,
Ἐμβαίνει στὰ καράβια καὶ φεύγει μὲ ὁρμήν.
Κ' ἔχασε τ' ὄνομά του μαζὶ μὲ τὴν τιμήν,
Ἐπῆραν οἱ Κορφιάται χασνέδες ἀρκετούς,
Καὶ πλῆθος ζακρέδες τοὺς ἔμασαν κι αὐτούς.
Γυρίζοντες ὀπίσω βεζύρην ἀτιμοῦν,
Πῆραν καὶ τὸ σπαθί του, στὸ κάστρον τὸ κρεμοῦν.
Σουλτάνος τὸ μανθάνει, γεμίζ' ἀπὸ ὀργήν,
Καὶ στέλλ' ἕνα φερμάνι μὲ τέτοιαν προσταγήν :
« Γιὰ τὸν βεζύρ' τῆς Βούλας σουργίουνι νὰ γενῇ,
« Στὸ Τεπελέν' νὰ πάγῃ, στὴν Πόλιν μὴ φανῇ. »
Πῆγε στὸ Τεπελένι, νυμφεύεται εὐθύς,
Κ' ἐπῆγαν οἱ Ἀγάδες, τὸν φχήθηκε καθεὶς·
Καὶ εἰς πέντ' ἔξη μῆνας πηγαίνουν στὸ οὐρδί,
Κ' ἐπάνω εἰς τὸν χρόνον ποχταίν' ἕνα παιδί.
Εἰς τὸ ὀρδὶ πεθαίνει, τὸν θάπτουν στὸ τζαμί,
Εἰς τὴν Ὀζεῦ ποῦ ἦτον μὲ δόξαν, μὲ τιμή·
Ἰσὰ τὸ ὀνομάζουν ἐκεῖνο τὸ παιδί,
Κ' ἤφεραν τὰ μαντάτα ἐκεῖ ἀπ' τὸ ὀρδί.

Καὶ τὸ παιδὶ αὐξάνει, νυμφεύεται κι αὐτό,
Κ' εὐθὺς παιδὶ γεννάει τὸν Μοῦτζον ἐνταυτῷ.
Ὁ Μοῦτζος 'στάθη μέγας, φρόνιμος, τρομερός,
Πλούσιος καὶ ἀνδρεῖος καὶ 'ς ὅλους φοβερός.
Νυμφεύεται καὶ τοῦτος καὶ δυὸ υἱοὺς γεννᾷ,
Βελῆκον καὶ Ἀλμάζην · γίνεται ἀχαμνά,
Κ' ὕστερα ἀποθαίνει, τοῦ 'κόπη ἡ ζωή.
Τ' ἀδίκαγε τὸν κόσμον κακ' εἶναι ἡ βοή.
Σὰν αὔξησαν καὶ τοῦτοι νυμφεύονται εὐθύς,
Κ' υἱοὺς καὶ θυγατέρας ἀπέκτησε καθείς ·
Ζοῦσαν ἀγαπημένοι οἱ δυὸ ἀδελφοί,
Περνοῦσαν τὸν καιρόν τους μ' ἐξαίρετον τρυφή.
Ἀπέκτησε ὁ Βελῆκος δύο ἀρσενικὰ
Καὶ μίαν θυγατέρα κ' ἦταν σειμαδιακά.
Κ' ὕστερα χηρεύει, λυπήθηκε πολύ,
Γιατὶ δὲν εἶναι ὀλίγον αὐτ' ἡ μεταβολή ·
Νυμφεύεται ἐκ δευτέρου μὲ Χάνικον μαζί,
Κ' ἤλεγαν ὅτι τώρα στὸν κόσμον πλέον ζῇ ·
Ἡ Χάνικο γεννάει μ' ἐκεῖνον τὸν Βελῆ,
Τὸν θαυμαστὸν καὶ μέγαν βεζύρην τὸν Αλῆ,
Καὶ δύο θυγατέρας ὡραίαις δυνατά ·
Κ' ἀπέκτησε καὶ πλούτη καὶ μούλκια ἀρκετά,
Τσοῦλθε καὶ πασαλοῦκι στὸ Δέλβινον εὐθύς.
Χ' ὅλοι οἱ ὅμοιοί του τὸν φθόνησε καθείς.
Κ' Ἀλμάζπεης ποθαίνει ἐπάν' εἰς τὴν χαρά,
Κι' ἄφησε τὴν Κιόρκα στὸ βιό τ' οἰκοκυρά,
Βελῆ πασιὰς τοιμάσθη, κινάει παρευθύς,
Στὸ Δέλβινο πηγαίνει, τὸν δέχετ' ὁ καθείς,

Κι' ὅλοι τὸν φθονοῦσι, θέλουν γιὰ νὰ χαθῇ.
Κ' εὔλογον τὸ βρίσκουν γιὰ νὰ φαρμακωθῇ·
Λοιπὸν τὸν φαρμακώνουν ἐκεῖνον τὸν Βελῆ,
Κι' ὠρφάνευσαν τὴν Χάνκο μαζὶ μὲ τὸν Ἀλῆ.
Ἡ Χάνκο φαρμακώνει τὰ δύο ἀρσενικά,
Τὰ ἴδια της προγόνια, νὰ γλύσ' ἀπ' τὰ κακά·
Οἱ Χορμοβῖται ἐμβάζουν διχόνοιαν ἀρκετὴν
Στὰς δύο συννεφάδας, κ' ἔχθραν δυνατήν.
Ἡ Κιόρκα ἦτον μία ἀνδρεία, δυνατὴ
Ἦτον ἀνδρόγυναῖκα κ' εἰς τ' ἄρματ' ἀρκετή·
Καὶ κτίζει μιὰν κουλίαν, μεγάλην, ὑψηλήν,
Καὶ μὲ πολλοὺς ὀντάδες, ὡραίαν καὶ καλήν.
Παίρνει τὴν φαμιλιάν της στὴν κούλιαν κατοικεῖ·
Τ' ἀκοῦν οἱ Χορμοβῖται, εἶπαν δουλειὰ κακή.
Στ' ἄλλ' ἄνθρωπον πηγαίνει στὸ Χόρμοβον αὐτή.
Κι' ἀπὸ τοὺς Χορμοβίτας τὸ δώσιμον ζητεῖ·
Κ' ἡ Χάνικο τὸ ἴδιον προστάζει καὶ αὐτή,
Νὰ πάῃ ὁ κεχαγιάς της, ὁμοίως νὰ ζητῇ.
Τοὺς λὲν οἱ Χορμοβῖται· δὲν δίδομεν παράν,
Καὶ ἂν μᾶς πολεμήσουν τὄχομεν εἰς χαράν.
Κ' ἡ Κιόρκα σὰν τ' ακούει πολλ' εἶχεν ἀγρευθῆ,
Καὶ βάνει τ' ἄρματά της, καὶ ζώνει τὸ σπαθί.
Στρατεύματα συνάζει, κινάει μὲ θυμόν,
Τὸ Χόρμοβο νὰ καύσῃ, μὲ τέτοιον στοχασμόν.
Ἄρχισαν τὸ τουφέκι, κ' ἡ Κιόρκα τὸ σπαθί,
Στὸν πόλεμον πηγαίνει, λέγει θὰ σκοτωθῇ,
Καὶ κάμνε ἕνα γηρούσι καθεὶς νὰ ἀπορῇ
Ποῦ κάθε παλληκάρι νὰ κάμῃ δὲν 'μπορεῖ.

Πλὴν μάταιον ἐστάθη, δὲν ἦτον δυνατὸν
Φωτιὰν διὰ νὰ βάλῃ στὸ Χόρμοβον αὐτό,
Καὶ φεύγει νικημένη, πηγαίνει, σταματεῖ
Στὴν κούλιαν της ἐμβαίνει, 'συχάζει καὶ αὐτή.
Οἱ Χορμοβῖται κάμνουν ἕνα τρομακτικὸν
Παιγνίδι γιὰ τὴν Κιόρκαν πολὺ διαβολικόν.
Ἀντίκρυ ἀπὸ τὴν κούλιαν ἦτον μία ὑψηλὴ
Λεῦκα λιανὴ καὶ ἴσια μὲ κάθ' ὑπερβολή·
Πῆγ' ὁ Τζιαούσ' πρίφτης κι ὅλοι οἱ χωριανοὶ
Στὴν ἐκκλησιὰν ἐμβῆκαν ὡσὰν Χριστιανοί,
Διὰ νὰ κάμουν ὅρκον εὑρίσκοντες καιρόν,
Νὰ παίξουν γιὰ τὴν Κιόρκα παιγνίδι φοβερόν·
Ἕνα παιδὶ ἀναιβάζουν στὴν λεῦκα ὑψηλά,
Καὶ τὸ παιδὶ κουνίσθη σὰν δέθηκε καλά·
Τραβῶντας κι ὁ ἀέρας ὁ δυνατὸς βοριάς,
Κινούμενον στὴν λεῦκα πιάσθ' ἀπὸ τῆς σιδεριᾶς,
Καὶ θέλει γιὰ νὰ κόψῃ μ' ἕνα καλὸν ῥινὶ
Τὴν σιδεριὰν ἐκείνην, κι' ἀρχίζει τὸ κινεῖ·
Τραβῶντας ὁ ἀέρας, ὁ δυνατὸς βοριάς,
Ὁ σιαματὰς δὲν 'κούσθη ῥινιοῦ καὶ σιδηριᾶς·
Λοιπὸν ἐμβαίνει μέσα κρεμάει παρευθὺς
Τριχαῖς ἀπὸ τὴν κούλιαν γιὰ ν' ἀναιβῇ καθείς·
Κι' ἀνέβηκαν ἐπάνω πέντ', ἕξ, ἑπτά, ὀκτώ.
Κ' ἐμβῆκαν ὅλοι μέσ' ἀπ' τὸ παραθύρ' αὐτό·
Εἶχε στὴν μαξιλάραν τῆς κούλιας τὰ κλειδιά,
Στὸ στρῶμα ἐκοιμᾶτο μαζὶ μὲ τὰ παιδιά·
Καὶ ἀπερνοῦν ἐξαίφνης εἰς 'κεῖνον τὸν ὀνδᾶ,
Τὴν Κιόρκα τὴν τζακώνουν, τὴν δένουν δυνατά·

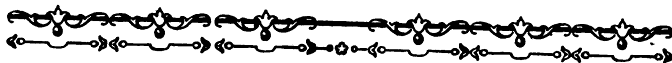
Τῆς ἔσφαξαν τὴν κόρην στὰ μάτια της 'μπροσθά,
Κ' ὕστερον τὸ παιδί της σκοτώνουν λιανισθά,
Κ' ἐπάν' εἰς τὰ παιδιά της μ' ἐκεῖνο τὸ σπαθί
Ἔσφαξαν καὶ τὴν Κιόρκαν ἀδίκως νὰ χαθῇ·
Ἐπῆραν καὶ τὸ βιό της, ὅλον τὸ ὑψηλὸν
Τί ἔκαμαν, τοὺς φάνη τῆς Χάνικος καλόν·
Αἱ βάγιαι καὶ αἱ ντάται σὰν ἄργησε πολὺ
Ἡ Κιόρκα νὰ ξυπνήσῃ μία εἰς τὴν ἄλλ' μιλεῖ:
« Πῶς ἄργησ' ἡ κυρά μας διὰ νὰ σηκωθῇ;
« Ὡς πόσον δὲν κυττάμεν πόσον θὰ κοιμηθῇ; »
Ανέβηκαν ἐπάνω, τὴν πόρταν της κτυποῦν,
Κανεὶς δὲν ἀπεκρίθη, δὲν ξεύρουν τί νὰ 'ποῦν.
Πάλιν κτυποῦν τὴν πόρταν ὅσον κι ἂν ἠμποροῦν·
Κανεὶς δὲν ἀπεκρίθη, θαυμάζουν κι ἀποροῦν.
Κι ὅλαις ἀποφασίζουν τὴν πόρταν παρευθὺς
Διὰ νὰ τὴν τζακίσουν, καὶ τὄκαμαν εὐθύς.
Καὶ σὰν ἐμβῆκαν μέσα ἔβαλαν τὴν φωνή,
Σὰν εἶδαν τὴν κυρά τους σφαγμένην σὰν τ' ἀρνί,
Μαζὶ μὲ τὰ παιδιά της μέσα στὸ μποχαρί·
Στὴν ἴδιαν τὴν γωνίστραν καὶ κάθε μί' ἀπορεῖ.
Πῆγαν οἱ Χορμοβῖται μὲ μιὰ πολλὴν χαράν,
Λὲν τὰ συμβεβηκότα τῆς Χάνικος καθαρά.
Ἡ Χάνκο σὰν τ' ἀκούσῃ λυπήθηκε πολύ,
Καὶ εἰς τοὺς Χορμοβίτας τοιούτως ὁμιλεῖ:
« Χάριν σᾶς μολογάω καὶ τὄχω εἰς χαράν,
« Τί στὸ ἑξῆς ἐμένα θὰ νἄχετε κυράν. »
Κ' εὐθὺς ἀποφασίζει καὶ στέλλει τὸν Ἀλῆν
Στὸν Κουρτπασιὰν νὰ πάγῃ, τὸν Μπερατιοῦ βαλῆν.

Ο Κουρτπασιάς τὸν δέχθη ἐκεῖνον τὸν καιρόν,
Καὶ βλέπωντάς τον πνεῦμα, τὸν ἔκαμε γαμβρόν.
Ἡ Χάνκο τὸ μανθάνει, συνάζει ἐνταυτῷ
Χιλιάδες Ἀλβανίτας, ἀσκέρι δυνατό,
Στὸ Χόρμοβον κινάει μ' ἀβάστακτον θυμόν,
Διὰ νὰ ἐκδικήσῃ τῆς Κιόρκας τὸν χαμόν.
Τ' ἀκοῦν οἱ Χορμοβῖται, στέλλουν, παρακαλοῦν
'Σ ὅλους τοὺς Γαρδικιώτας, κ' ἔτσι τοὺς ὁμιλοῦν:
« Θερμῶς παρακαλοῦμεν μιντάτη νὰ σταλθῇ
« 'Σ ἐμᾶς τοὺς Χορμοβῖτας, γιὰ νὰ μᾶς βοηθῇ·
« Σᾶς δίδομεν καὶ γρόσια, πουγγία ἀρκετά,
« Νὰ στείλετε ἀνθρώπους, ἀσκέρια δυνατά. »
Τρέχουν οἱ Γαρδικιῶται στὸ Χόρμοβον εὐθύς,
(Σὰν τ' ἄκουσαν τὰ γρόσια) μὲ τ' ἅρματα καθείς,
Τὸν πόλεμον ἀρχίζουν, τὴν Χάνκον τὴν νικοῦν·
Φωνάζει τὴν εἰρήνην, μὰ τοῦτοι δὲν ἀκοῦν,
Καὶ πάλιν ξαναρχίζουν, τὸν πόλεμον κροτοῦν,
Κι ἄνθρωποι τῆς Χάνκος πολὺ ἀδυνατοῦν·
Κλείεται εἰς τὴν κούλιαν τῆς Κιόρκας καὶ αὐτή,
Κι ἄνθρωποι τῆς 'μείναν τριακόσιοι διαλεκτοί.
Τ' ἀκοῦν οἱ Γαρδικιῶται, πᾶν, τοὺς πολιορκοῦν,
Καὶ ῥάη τοὺς γυρεύουν, μὰ τοῦτοι δὲν ἀκοῦν·
Σώνουν τοὺς ζαχρέδες, κ' εὐγαίνουν, προσκυνοῦν,
Τοὺς Τόσκιδες ἀφίνουν κι ὅλους τοὺς ἀπολυοῦν.
Κ' ἐμβῆκαν εἰς τὴν κούλιαν, λειμούριαξαν πολλὰ
Ὥραις καὶ μαργαριτάρια διάφορα καλά·
Σκλάβωσαν τὰ κορίτζια τῆς Χάνκος καὶ τὰ δυό,
Σκλάβωσαν καὶ τὴν Χάνκον μὲ ὅλον της τὸ βιό.

Κ' ὕστερα ἡσυχάζουν, πλέον δὲν πολεμοῦν·
Τὴν πῆραν στὸ Γαρδίκι κὶ ὅλοι τὴν ἀτιμοῦν.
Πιάνουν καὶ τὸ κορίτζι μ' ἕναν . . . .
Καὶ ἀποθαίνει ἐπάνω στὸν συνουσιασμόν.
Σὰν εἶδαν οἱ μεγάλοι τῆς κόρης τὸν χαμόν,
Καὶ πῶς τῆς ἦλθε ἐπάνω στὸν συνουσιασμόν,
Φοβήθηκαν τὸν Κούρτην λέγοντας ὁ καθεὶς
Χάνκον νὰ 'λευθερώσουν, καὶ τὄκαμαν εὐθύς.
Ἔστειλαν στὸ Μπεράτι καὶ ἔκαμαν χαρὰ
Ποῦ 'λευθερώθη ἡ Χάνκο τοῦ Κοὺρτ συμπεθερά.
Ἀλήμπεης τὰ 'σιάζει καὶ γράφει μυστικὰ
Στοῦ Κοὺρτ πασιᾶ τὴν κόρην ἐτοῦτα τὰ κακά·
Νὰ κάμ' αὐτὴ τὸν τρόπον γιὰ νὰ ἐνταμωθοῦν
Κ' εἰς χαλασμὸν τοῦ Κούρτη οἱ δύο νὰ δωθοῦν.
Νὰ κάμουν πῶς μπορέσουν ὁ Κούρτης νὰ χαθῇ,
Φαρμάκι νὰ τοῦ δώσουν γιὰ νὰ φαρμακωθῇ,
Κὶ Ἀλήμπεης νὰ γίνῃ βεζύρης καὶ βαλῆς
Εἰς ὅλον τὸ Μπεράτι καὶ ἄνδρας τῆς καλῆς.
Ὁ Κουρτπασιὰς μανθάνει τοὺς τρόπους τοῦ Ἀλῆ,
Προστάζει νὰ τοῦ πάρουν εὐθὺς τὴν κεφαλή·
Ἀλήμπεης μανθάνει καὶ φεύγει μὲ ὁρμήν,
Στὸ Τεπελέν' ἐμβαίνει χωρὶς καμμιὰ τιμήν.
Ὁ Κουρτπασιὰς θυμώνει, προστάζει παρευθὺς
Εἰς ὅλον του τ' ἀσκέρι νὰ τοιμασθῇ καθεὶς.
Νὰ πᾶν νὰ πολεμήσουν ἐκεῖνον τὸν Ἀλῆν,
Καὶ νὰ γυρίσουν πίσω μ' αὐτοῦ τὴν κεφαλήν.
Ἀλήμπεης μανθάνει, μαζώνει ἐνταυτῷ
Ὡς δύο χιλιάδας ἀσκέρι διαλεκτό·

Τὸν πόλεμον ἀρχίζουν κἰ Ἀλήμπεης νικᾷ,
Κἰ ὁ Κουρτπασιὰς τ' ἀκούει, καὶ γίνεται κακά·
Τὸν πόλεμον χαλνάει κἰ ἀφίνει τὸν Ἀλῆ
Καὶ πλέον δὲν ζητάει αὐτοῦ τὴν κεφαλήν.
Τ' Ἀλήμπεη ὁ πρῶτος πόλεμος εἶν' αὐτός,
Κ' ἦτον χρόνων δεκάξη, μὰ ἄξιος, δυνατός.





ΕΙΣ ΤΟ ΚΛΕΙΣΙΜΟΝ ΤΟΥ ΑΛΗ ΠΑΣΙΑ

Ντιτιτνὲ νουβρούζιτ ἔρδι χαμπέρι
  Μὲ γαζέπ ϐιὲν Ῥουμελία·
Τὲ πρεπίκι σὶ ἰσντέρι
  Σὶ νὰ ἐνάπη Περεντία.
Κιγιὸ καλιάγια μὲ μπεντένια
  Σοὺμ ἀσκέρι κε μπίλτουρη μπρέντα.
Ἀλῆ Πασιᾶ Τεπελένα
  Σὲτζ λεφτὸν μὲ νιὲ πατισιάχη
Αφερίμ μοῒ κούλια σιεράϐι
  Τζιερουὰν καλιάη ἀνεμπάνη
Τριμερὶ καὶ μπερὶ ἰσπάτι
  Μαχμοὺτ μπέη ἀλαμὰν
Εμπένι Σελιάμ Χρουσίτι
  Τὲ μὲ πρέη μοῦα πλιὰκ
Σὲ οῦν γιὰμ βεζίρη
  Σουλτὰν Χαμίτιτ
Σὲ τὶ μὲ μπιὲρ
  Ἰτλίακ φερμάνι
Γιού, μπεγιλέρι Ἀνατολήση,
  Ἰμπένι ριτζιὰν Ῥουμελήση.
Σὲ οῦν γιὰμ βεζίρη Σκιπουρήση·
  Γιού, τζιοχαντάρι· γιού, ντιϐαμπί,
Σικόκι σεντὸτ μεκουῒτόνι,
  Κουρτουσιὰν Χασὰν μπὲζ Βριόνη.
Πρὲ μοῦα κὶς τὸ τιθόνι :
  « Σὲχ Ἰσλιάμη μὲ Πατριάρχουτ
Κάλε ζούαν τεμπρετερία.
  Βὰλ ἴστε κάϊλ Περεντία
Σὲ τεπρίουν Ἀλῆ πασιάνη ; »



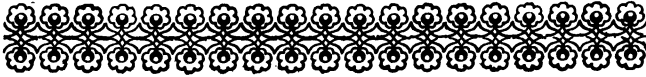
TRADUCTION GRECQUE

Τὴν ἡμέραν πoῦ ἦτον τὸ νουβρούζι, ἦλθεν εἴδησις
Ὅτι ἔρχεται μὲ ὀργὴν ὁ 'Ρούμελης·
Νὰ πολεμήσετε σὰν ἀστραχάδες,
Καὶ ὅπως μᾶς τὸ δώκῃ ὁ θεὸς
Τοῦτο τὸ κάστρον μὲ επάλξεις,
Πολὺ στράτευμα εἶναι κλεισμένον μέσα.
'Ο Ἀλῆ πασιᾶς ὁ Τεπελενλῆς
Πολεμεῖ μὲ ἕναν βασιλέα.
Εὔγέ σου, μωρὴ κούλια τοῦ σιαράβα,
'Οποῦ φυλᾷς τὸ κάστρον ἄνω κάτω·
Παλληκάρια ποῦ ἔκαμε στὸ φανερόν.
'Ο Μαχμοὺτ μπέϊς ἀλαμάνης
Τοῦ ἔστειλε σελιάμ τοῦ χρουσὶτ πασιά,
Νὰ μὲ καρτερίσῃς καὶ ἐμένα τὸν γερόντα.
Γιατὶ ἐγὼ εἶμαι βεζίρης
Τοῦ σουλτὰν Χαμίτη·
Καὶ νὰ μοῦ φέρῃς
Συγχωρητικὸν φερμάνι.
'Εσεῖς, μπέϊδες τῆς 'Ανατολῆς,
Κάμετε ριτζιὰν τοῦ Ρούμελη.
Γιατὶ ἐγὼ εἶμαι βεζίρης τῆς Ἀρβανιτιᾶς·
'Εσεῖς, τζιοχανταρέοι· κ' ἐσεῖς, ὑπουργοί,
Κυττάζετε ὅτι θὰ μὲ ἐνθυμηθῆτε
Ὅταν θὰ σᾶς ὑβρίζῃ ὁ Χάσαν μπέϊ Βριόνης
Διὰ ἐμένα πῶς θὰ τοῦ εἰπῆτε:
« 'Ο Σὲχ 'Ισλιάμης μαζὶ μὲ τὸν Πατριάρχην
« Μὲ ἐπρόδωσαν εἰς τὸν βασιλέα·
« Τάχατες εἶναι στρεκτὸς ὁ θεὸς
« Νὰ χαλασθῇ ὁ Ἀλῆ πασιᾶς; »

JUGEMENT

DE LA

REVUE ARCHÉOLOGIQUE



JUGEMENT DE LA

REVUE ARCHÉOLOGIQUE[1]

Sur la Collection de Monuments pour servir à l'histoire de la langue néo-hellénique, PAR M. ÉMILE LEGRAND.

Depuis que nous avons eu l'honneur d'annoncer aux lecteurs de la *Revue archéologique* (numéro de février 1870) les publications de M. É. Legrand relatives au grec moderne, il a augmenté de plusieurs ouvrages sa *Collection de monuments pour servir à l'étude de la langue néo-hellénique.* Il vient de donner successivement : une *Grammaire de la langue grecque vulgaire*, par Nikolaos Sophianos; l'*Iliade d'Homère*, traduite en vers grecs vulgaires, par Nikolaos Loukanis (premier fascicule); *Apokopos* ou *le Repos du soir*, par Bergaès; la *Complainte de la Roumélie;* le *Premier chant de l'Iliade*, traduit en vers vulgaires, par Athanase Khristopoulos; une *Lamentation sur les malheurs de la Grèce,* par Antoine Eparkhos.

Toutes ces pièces, imprimées avec un soin rare et une élégance toujours croissante, sont faites pour plaire aux savants et aux bibliophiles. Des notices, des préfaces dues à la plume de M. Legrand ou à celle des Grecs, ses amis, qui le secondent dans sa tâche, mettent à la disposition des lecteurs des renseignements puisés aux sources d'une érudition solide autant que sobre.

1° *La Grammaire de Nikolaos Sophianos* voit le jour pour la première fois. M. Legrand vient de la tirer du manuscrit n° 2592 conservé à la Bibliothèque nationale de Paris. Né à Corfou, élevé dans le célèbre collége grec fondé à Rome par Léon X, Sophianos fut ensuite professeur dans cette même ville et plus tard à Ve-

[1] Numéro de septembre 1870, paru seulement au mois d'août 1871.

nise. A Rome, il consacra surtout son temps à copier des manuscrits. La Bibliothèque nationale en possède beaucoup de sa main; envoyé plus tard au mont Athos par la libéralité de l'espagnol Jacques Mendoza, dont il fit la connaissance à Venise, il y découvrit un Isocrate plus complet que celui qui était imprimé. Il avait dédié au pape Paul III un ouvrage sur *la fabrication et l'usage de l'astrolabe*, Περὶ κατασκευῆς καὶ χρήσεως κρικωτοῦ ἀστρολάβου. En 1540, il composa les cartes de la Grèce, travail excellent dont Gerbelius a fait l'éloge suivant; « *Nicolaus Sophianus, vir, ut ego quidem sentio, spectatæ virtutis et eruditionis, cum tantas historiæ utilitates animo perspiceret, quo majore cum fructu, atque nonnulla etiam cum voluptate, studiosi in historiis versari possent, consilio pulcherrimo ac prope divino, descriptionem hanc Græciæ ex optimis utriusque linguæ scriptoribus collectam, in hanc elegantissimam picturam redegit.* »

Sophianos n'était pas seulement estimable par son érudition; il avait l'âme patriotique, et, soit à Rome, soit à Venise, il n'oubliait pas la nation grecque. Il regrette à la fin de sa Grammaire, en termes attendrissants, l'état d'ignorance où vivent les Hellènes. A peine, dit-il, trouve-t-on des maîtres pour enseigner la grammaire aux jeunes gens, sans parler de la rhétorique, de la logique, de la géométrie et de l'astronomie. En comparant le nombre des années passées par les jeunes gens sous la discipline des maîtres et le peu de savoir qu'ils emportent de l'école, il s'afflige et conçoit un plan d'études mieux entendu et plus profitable. Il ne s'était pas borné à le concevoir, il avait entrepris de l'exécuter, et sa grammaire en était le premier degré. Il voulait traiter en langue vulgaire, εἰς τούτην τὴν χυδαίαν καὶ κοινὴν γλῶσσαν, la rhétorique, la logique et la philosophie. Il avait pressenti la destinée de cette langue méprisée des savants, il la croyait susceptible de progrès, de beauté, et ne dédaignait pas de lui confier les méditations d'Aristote et de Platon. Dès le XVIe siècle il entreprenait ce qu'ont fait plus tard, aux applaudissements de tous les philhellènes, Koraï, Rhangabé et tant d'autres. « Il fut le premier à comprendre, dit M. Legrand, que la langue vulgaire était susceptible de perfectionnement, et que si l'on voulait faire pénétrer l'instruction parmi le peuple, il fallait lui parler sa langue et non pas celle du siècle de Périclès. Eclairer le peuple, relever le niveau des intelligences tombé si bas dans la patrie de Socrate et de Platon, telle fut la glorieuse et noble tâche qu'il s'imposa et à l'accom-

plissement de laquelle il consacra toute sa vie. » Cet hommage de M. Legrand ne me dispense pas de citer les propres paroles de Sophianos; elles tirent de la langue même qu'il parle une grâce charmante. Il s'adresse aux jeunes gens à qui il offre sa grammaire, il les engage à l'étudier en les assurant que leurs progrès seront faciles et prompts, puis il les excite à l'étude par des raisons tirées de la beauté et de l'excellence de la langue grecque. « Διότι οἱ (αἱ) ἐπιστήμαις μαθαίνονται ὄχι μόνον μὲ τὴν ἑλληνικὴν γλῶσσαν, ἀμὴ καὶ μὲ πᾶσαν ἄλλην γλῶσσαν ὁποῦ νἄν' ἀνάμεσα στοὺς ἀνθρώπους, καλὰ καὶ ἂν ἦτον ἡ βαρβαρωτέρη τοῦ κόσμου· πόσω μᾶλλον ἡ ἐδική μας ὁμιλία, ἡ κοινὴ λέγω, ὁπὄχει τέτοιαν εὐταξίαν, καὶ ἁρμονίαν καὶ καλλωπισμὸν, ὁποῦ, ὡς ἐγὼ νομίζω, ἄλλη νὰ μηδὲν ἔναι ὁποῦ κἂν νὰ τῆς σιμώνει. » (P.79.) Quelques lignes plus bas il ajoute avec orgueil : « Διὰ τοῦτο, κ' ἐσεῖς θαῤῥεῖτε καὶ μηδὲν ἀμελεῖτε, ὅτι ὅλα εἶναι δύνατα στὸ γένος τῶν Ῥωμαίων μόνον νὰ θέλει, ἐπειδὴ ὁ Θεὸς τοὺς ἐχάρισε νἄχουν φύσιν ἐπιτηδειοτέραν ἀπ' ὅλα τὰ ἄλλα ἔθνη καὶ, ἂν θελήσουν νὰ τὴν βάλουν σταῖς ἐπιστήμαις, μεγάλα προτερήματα κατορθώσουν. » (P. 80.)

Nous voilà bien loin des paroles dédaigneuses de Théodose Zygomalas à Martin Crusius. S'il avait raison de dire qu'il n'existait pas encore de lexique pour le grec vulgaire, il se trompait en affirmant que rien n'avait été fait pour cette langue. « Déjà, dit M. Legrand, plusieurs ouvrages en romaïque avaient été imprimés à Venise, et notamment cette vieille traduction de l'Iliade, par Nikolaos Loukanis, que nous venons de rééditer, et les *Noces de Thésée et d'Émilie,* imitation grecque d'un roman de Boccace. »

Sophianos a donc le mérite d'avoir le premier conçu l'idée de régulariser la langue romaïque, alors si incertaine et si capricieuse dans ses formes et dans sa syntaxe. Dans sa préface au prince de Lorraine, il trace ainsi le plan de son entreprise : « *Videbam ergo necessarium esse non solum grammaticam scribere qua nomina et verba cum cæteris sermonis partibus ad regulas redigerentur, sed etiam lexicon condere, quo dictionum ingens sylva includeretur. Hunc tractatum in tres partes divisi. Prima, nomina et verba cum reliquis particulis ostendo. Secunda, ago de orthographia, tertia vero de constructione. Imposui jam ultimam manum primæ parti quam nunc T. R. D. offero; cæteras habeo in manibus, quæ propediem sub tuæ amplitudinis nomine prodibunt.* » Nous n'avons pas l'espérance de recouvrer ces parties, qui semblent perdues à jamais.

La grammaire de Sophianos traite de l'article, du nom, du

verbe, du participe, du pronom, de la préposition, de l'adverbe et de la conjonction. On voit que l'auteur ne parle pas de l'adjectif, qu'il fait rentrer dans la classe des noms. M. Rhangabé, auteur d'une grammaire abrégée du grec actuel (Paris, 1867), consacre à peine trois pages à cette espèce de mots; il justifie Sophianos par ces lignes, au commencement de son chapitre quatrième : « La déclinaison des adjectifs ne diffère en rien de celle des substantifs. »

Notre auteur ne cherche point, du reste, à corriger l'usage vulgaire. On a vu qu'il le croit bon, non dépourvu de grâce et d'élégance; il ne pense qu'à le saisir pour le régulariser. Il reconnaît donc, d'après cet usage, sept déclinaisons. M. Rhangabé n'en admet que six. On comprendra d'où vient la différence, quand on saura que Sophianos fait une seule déclinaison, la première pour les noms masculins terminés eu ας, ης, ις, υς, et attribue à la seconde les féminins en α et en η.

On conçoit également qu'il doive y avoir de grandes différences entre ces deux grammaires pour la terminaison des mots au pluriel. M. Rhangabé vient après des tentatives répétées pour rapprocher le grec actuel de l'ancienne langue; Sophianos n'y pense pas, il est tout à fait populaire : ληστής fait pour lui au pluriel οἱ ληστάδες; M. Rhangabé décline d'une manière plus savante, il met οἱ κλέπται, et indique la forme vulgaire qui elle-même avait changé dans l'entretemps, οἱ κλέπταις; οἱ μάντιδες devient chez lui οἱ μάντεις.

Sophianos ne fait aucune différence entre le génitif et le datif : N. ἡ τιμή, G. τῆς τιμῆς, D. τῆς τιμῆς; M. Rhangabé rend au datif son ancienne forme τῇ τιμῇ, en faisant observer que le datif est un cas qu'on n'emploie que dans le style élevé. « Sophianos, dit M. Legrand, semble ignorer ce que c'est que l'*iota souscrit.* » Il écrit l'article pluriel féminin οἱ pour αἱ que la langue populaire emploie encore aujourd'hui.

Le verbe, dans cette grammaire, est traité avec beaucoup de détail (de la page 40 à la page 70). L'auteur admet quatre conjugaisons. La conjugaison telle que l'entend Sophianos est très-compliquée et se compose d'un grand nombre de temps que l'usage n'a pas conservés. En voici la suite :

INDICATIF, *présent, imparfait, futur premier, aoriste premier, parfait, plus-que-parfait, aoriste second, futur second.* — IMPÉRATIF, *présent et imparfait, aoriste premier.* — OPTATIF, *présent et impar-*

fait, parfait et plus-que-parfait, aoriste et futur, aoriste second, futur second. — SUBJONCTIF, *présent, parfait, aoriste premier.* — INFINITIF, *présent, parfait, futur premier, participe.*

La forme des temps n'est pas moins différente.

Le futur premier que M. Rhangabé donne sous cette forme : θὰ λύω ou θέλω λύει, se présente ainsi chez Sophianos : θέλω γράψει ; le futur second, θὰ λύσω chez les modernes, avait autrefois cette forme : θέλω γράφει. Un tableau fera mieux ressortir ces différences :

SOPHIANOS.	RHANGABÉ.
Imparfait, ἔγραφα.	ἔλυον.
Parfait, γραμμένον ἔχω.	λέλυκα.
Plus-que-parfait, γραμμένον εἶχα.	εἶχον λύσει.
Aoriste second, εἶχα γράφει.	
Impér. aor. premier, γράψε.	λύσον.
Optatif présent, ἄμποτε νὰ ἔγραφα ; parfait et plus-que-parfait ἄμποτε νὰ εἶχα γράψοι ; aoriste premier et futur ἄμποτε νὰ γράψω ; aoriste second ἄμποτε νὰ εἶχα γράφοι ; futur second ἄμποτε νὰ θέλω γραφοι.	(Conditionnel), ἤθελον λύει. Imparfait, θὰ ἔλυον ; futur, ἤθελον λύσει ; plus-que parfait, θὰ εἶχον λύσει.
Infinitif, νὰ γράφω ; parfait νἄχω γραμμένον.	λύειν.
Futur, νὰ γράψω.	λύσειν.
Participe, γράφοντας.	λύων ; λύσων ; λύσας ; λελυκώς.

On voit comment M. Rhangabé est remonté à la conjugaison savante. Il est vrai qu'il y a chez les Hellènes des écrivains dont le langage se rapproche plus des formes populaires.

En comparant les terminaisons des verbes telles qu'elles se trouvent chez Sophianos et chez M. Rhangabé, on remarque les mêmes transformations que nous avons déjà rapportées pour les noms. L'ancien grammairien n'a qu'une manière de conjuguer ; il admet sans observation les formes que M. Rhangabé place entre parenthèses avec une indication qui ne les recommande pas, loin de là, aux partisans du bon langage. Sophianos donne aussi un plus grand nombre d'adverbes que M. Rhangabé. Les progrès du grec actuel ont dû faire disparaître quantité d'expressions dédaignées aujourd'hui, mais fort usitées au XVI[e] siècle. Entre autres il faut remarquer δαμάκι (un peu), qui manque dans presque tous

les dictionnaires et que le Glossaire de Du Cange cite sans le traduire.

Il est bien à regretter que ce travail de Sophianos s'arrête à la syntaxe, on y aurait trouvé des renseignements dont le défaut se fait trop sentir à tous ceux qui se sont occupés de cette langue intermédiaire qui a duré au moins quatre cents ans.

On lira avec fruit la préface de M. Legrand; il y a rassemblé les indications nécessaires à l'histoire de la grammaire grecque dans ce long intervalle. Girolamo Germano, jésuite sicilien (1568-1632), Simon Portius (1638), Romanos Nicéphore (xviie siècle), M.-J. Tribbechovius (1705), Michel Lang (1708), Thomas, capucin de Paris (1709), Mercado, moine espagnol de l'ordre de Saint-François (1732), ont tour à tour, soit donné des œuvres originales, soit traduit, arrangé, abrégé et souvent gâté des œuvres déjà anciennes. D'autres grammaires du grec vulgaire sont mentionnées dans Brunet et l'ouvrage de Vater, *Litteratur der Grammatiken, etc.* (Berlin, 1847, in-8°), et indiquées par M. Legrand.

Deux de ces grammaires doivent surtout exciter notre intérêt : celle de Simon Portios, que l'auteur dédia au cardinal de Richelieu en le conjurant d'intervenir en faveur de la Grèce, et celle de Thomas, capucin de Paris. La *nouvelle méthode* du capucin, pour apprendre les principes de la langue grecque vulgaire, divisée et partagée en XII heures, n'est certainement pas un ouvrage fort savant; mais elle rendit en son temps beaucoup de services aux voyageurs et aux marchands. « Personne, dit M. Legrand, ne partait pour l'Orient sans s'être préalablement procuré chez Pierre Cari, libraire sur le port de Marseille, le lexique de Somavera et la grammaire de Thomas. Sur un exemplaire de ce dernier ouvrage que nous avons en notre possession, on lit : *Ce livre appartient à Jacques Bourdon, capitaine de l'Etoile, de la ville de Marseille, et il lui a été donné par Manuel Dimitri, maître d'école au Port-Lion* (*le Pirée*) *en* 1718. Et plus bas, ces deux vers latins :

Grammàtica hæc doctus quam concinnaverat auctor
Jam decies mecum tractus invisit eoos. »

2° La paraphrase en grec vulgaire de l'*Iliade* d'Homère, par Nikolaos Loukanis, a précédé la grammaire de Sophianos; elle

justifie ce que l'auteur pensait de cet idiome méprisé des savants; c'est qu'il a sa grâce et son mérite. M. Sathas qui a écrit la préface de cette réimpression, ne peut rien dire de positif sur la patrie de Loukanis. Il le croit pourtant de Corfou (il l'avait d'abord fait naître à Zante, Νεοελληνικὴ φιλολογία, σ. 135). Son *Iliade* parut à Venise en 1526. Elle portait ce titre :

« Ὁμήρου Ἰλιὰς μεταβληθεῖσα πάλαι εἰς κοινὴν γλῶσσαν, νῦν δὲ διορθωθεῖσα καὶ διατυπωθεῖσα συντόμως καὶ κατὰ βιβλία, καθὼς ἔχει ἡ τοῦ Ὁμήρου βίβλος παρὰ Νικολάου τοῦ Λουκάνου· ἔστι μὲν ἡ βίβλος πάνυ ὠφέλιμος, καὶ ὡραία τοῖς ἀναγνωσομένοις· καὶ ἐπειδὴ εἰσὶν ἐν τῇδε τῇ βίβλῳ πολλαὶ λέξεις δειναί, ἤγουν Ὁμηρικαί, ἐγένετο καὶ πίναξ, ἐν ᾧ πίνακι εὑρήσεις ταύτας τὰς Ὁμηρικὰς λέξεις ἁπλῶς ἐξηγημένας. Λάβετε τοιγαροῦν πάντες τὴν βίβλον ἵνα εἰδῆτε τὰ ποικίλα κατορθώματα τοῦ Ὁμήρου. » — « *Stampata in Venetia per Maestro Stefano da Sabio : il quale habita a Santa Maria Formosa : ad instantia di miser Damian di Santa Maria da Spici. M. D. XXVI. nel mese di Magio.* » C'est à cette édition qu'un des correspondants de Martin Crusius faisait allusion quand il lui écrivait : « *Odyssea Homeri non est in vulgarem linguam translata, sed tantummodo Ilias.* » (Turco Græcia, 525.)

Ce fut la première traduction de l'*Iliade* en langue vulgaire. Il n'en parut une en France qu'en 1530, en Italie en 1572, en Angleterre en 1581, en Allemagne en 1620, en Belgique en 1658, en Espagne en 1788.

Ce n'était pas du reste la première fois que les Grecs modernes entendaient parler en langage vulgaire de l'*Iliade*. J'ai montré dans mes *Etudes sur la littérature grecque moderne* qu'ils avaient déjà traduit en vers non rimés la *Guerre de Troie*, de Benoît de Sainte-More. Ces histoires, défigurées d'après les récits de Dictys de Crète et de Darès le Phrygien, leur étaient arrivées par nos chanteurs dans les rapprochements que les Croisades établirent entre l'Occident et l'Orient. Ce n'était rien autre chose que les rêveries d'un trouvère normand que le moine Hermoniakos (1323-1335) avait versifiées en vers de huit syllabes. On y voyait Achille conduire l'armée des Bulgares, des Hongrois et des Myrmidons; on y apprenait que l'armure de Diomède avait été retrouvée dans un coffre en Lombardie, merveille qu'on avait suspendue dans le temple de Minerve; chose plus surprenante encore, les Troyens envoyaient auprès du roi-prophète David une ambassade pour implorer son alliance.

Ces romans, où les lambeaux d'Homère étaient cousus à toutes sortes d'inventions bizarres, avaient fait leur temps. C'est l'*Iliade* elle-même que Loukanis traduit et paraphrase. Il n'est pas toujours irréprochable dans le sens et dans la construction, mais du moins il nous laisse entrevoir et reconnaître l'inspiration d'Homère; *disjecti membra poetæ.*

3° C'est une tout autre méthode qu'a suivie Athanasios Khristopoulos dans la traduction qu'il a donnée du premier chant de l'*Iliade.* Ce poëte avait vu les efforts de Koraï et de ses disciples pour réformer la langue grecque. Né en 1772, mort en 1847, il a sa place parmi les écrivains qui ont illustré la Grèce contemporaine. Son esprit facile, ingénieux, ses chants tendres, badins et pourtant animés d'une pointe de sentiment, lui ont valu le surnom d'Anacréon. Il avait tenté des œuvres plus hautes, et donné un drame qui avait Achille pour héros. Admirateur passionné de la langue vulgaire, il avait entrepris d'en faire voir l'antiquité, la richesse, la force et la poétique harmonie dans un lexique composé sur le plan de celui de Henri Estienne. Il en est resté à la lettre H. Il essaya aussi de traduire en vers rimés l'*Iliade.* Il renonça à ce travail, que la rime rendait difficile et préjudiciable à l'exactitude. Il en revint donc au vers politique comme à la langue romaïque. « Cette traduction, dit l'éditeur, est remarquable pour son élégance et son exactitude; le poëte s'est attaché à rendre mot à mot le texte original, et il y a parfaitement réussi. Les épithètes homériques, qui font le désespoir de tous les traducteurs, ont en romaïque de très-heureux équivalents. Du reste, s'il est au monde une langue susceptible de reproduire les incomparables beautés d'Homère, c'est sans contredit celle qui a succédé à l'idiome dans lequel « l'immortel aveugle » composa son *Iliade*.... » Quelques vers permettront aux lecteurs d'apprécier la valeur des éloges de M. Legrand :

Τὴν ἔχθραν ψάλλε τὴν κακὴν, Θεὰ, τοῦ Ἀχιλλέως
Ἠοῦ ἔφερε τοὺς Ἀχαιοὺς ἀναριθμήτους πόνους
Καὶ εἰς τὸν ᾅδην ἔῤῥιξε πολλᾶις ψυχαῖς ανδρείαις
Ἡρώων · καὶ τοὺς ἔκαμεν αὐτοὺς φαγὶ τῶν σκύλων,
Κὶ ὅλων τῶν ὄρνιων · κ' ἡ βουλὴ τελείωσε τοῦ Δία.

4° La *Complainte de la Roumélie,* dépourvue de tout intérêt lit-

téraire, n'a d'autre mérite à nos yeux que de se rattacher à un projet de Bonaparte. Ce général conçut l'idée de rendre la liberté à la Grèce. Ce fut dans le but de préparer l'exécution de cette grande entreprise qu'il chargea d'un voyage en apparence littéraire, pendant les années 1797 et 1798, Dimo et Nicolo Stéphanopoli. Ces deux hommes allèrent s'adresser au bey des Maïnotes, petite peuplade farouche qui avait su préserver sa liberté des atteintes du despotisme musulman. « Le chef de ce peuple héroïque s'empressa d'accueillir les envoyés de la grande république et de leur ménager des entrevues avec les députés de la Livadie, de la Macédoine, de la Crète et de l'Albanie. Dans ces réunions, où l'on traitait des intérêts communs, il arrivait fréquemment au vieux Maïnote de retracer en termes vigoureux les atroces persécutions que le gouvernement turc exerçait contre le malheureux peuple grec. Un jour, il crut devoir ajouter un nouvel intérêt aux détails qu'il leur avait donnés, en y joignant le chant d'une complainte qui retrace d'une manière également fidèle et touchante l'état déplorable de la Grèce. C'est la réponse de Romélie à la demande que lui fait un étranger :

Ῥούμελη, γιὰ δὲν χαίρεσαι,
Γιὰ δὲν βαρεῖς παιγνίδια;

« Trois femmes chantent alternativement, tandis qu'un Maïnote accompagne leurs voix avec une espèce de guitare. »

5° L'Απόκοπος ou le *Repos du soir* parut en 1667 à Venise, chez Orsino Albrizzi; il fut réédité dans la même ville en 1721, chez Nicolas Le Saros. L'auteur s'appelle Bergaès. On ne sait rien de plus sur son compte. M. André P. Vrétos dit qu'il était Crétois, M. Sathas pense qu'il était Chypriote ; M. Émile Legrand n'est de l'avis ni de l'un ni de l'autre ; il ne trouve dans le style de Bergaès ni le dialecte chypriote tel qu'on le voit dans l'ouvrage intéressant de M. Sakellarios Τὰ Κυπριακά, ni celui de la Crète. « C'est, dit-il, la langue commune comprise de tous les Grecs, qu'ils soient de Chios, de Crète ou d'Athènes. »

S'il me fallait prendre un parti, je me rangerais plutôt à l'avis de M. P. Vrétos. Entre le style de l'Απόκοπος et celui d'*Erotocritos*, il me semble qu'il existe plus d'un trait de ressemblance.

L'*Apokopos* contient 556 vers rimés. C'est une pièce morale sortie de la plume d'un moine ou d'un prêtre, une instruction adressée aux vivants, une satire de leur promptitude à oublier les morts.

L'auteur s'endort; il se trouve bientôt à la chasse, il poursuit un animal fantastique qui lui échappe et le conduit dans une solitude d'où il descend au séjour des morts. Ceux-ci s'empressent autour de lui. Chacun le questionne sur les objets qui l'intéressent. Jeunes filles, femmes, maris ont encore l'esprit attaché à la terre des vivants. Ils comptent sur le souvenir de ceux qu'ils ont aimés, ils demandent si l'ordre du monde n'a point péri avec eux, s'il y a encore sur la terre un soleil qui luit, des eaux qui courent, des jardins et des arbres qui fleurissent, et des oiseaux qui chantent.

M. Legrand fait remarquer avec raison combien ces pensées ont été souvent exprimées dans les chants populaires. « *Au fond des noirs abîmes, en bas dans le monde souterrain, les belles jeunes filles se lamentent et les jeunes garçons pleurent... Y a-t-il encore un ciel et un monde là-haut? Y a-t-il encore des églises et des images dorées? Y a-t-il encore des métiers où tissent les matrones?* » (Passow, CCCLXVIII.)

En d'autres endroits Bergaès, qui dut vivre en Italie, imite visiblement le poëte Dante.

Il faut remarquer dans ce poëme une invective assez ingénieuse contre les caloyers grecs qui visitent les jeunes veuves et leur tiennent des propos galants : « Ah! jolies filles, disent-ils, que vous sert de rester enfermées chez vous comme des poules dans leurs niches? quittez donc vos chambres et venez à l'église écouter nos prédications et surtout déposer d'abondantes aumônes! »

Ce poëme débute par une allégorie d'un goût tout à fait oriental, qui a été connue en France dès le XIIIᵉ siècle. Hugues de Miramors, archidiacre de Maguelonne, puis chartreux, a composé un livre de visions solitaires qui nous a conservé, sous des imitations plus ou moins directes, des fables assez étrangères aux habitudes d'esprit des peuples d'Occident.

L'intention de l'auteur est de forcer l'homme à se retourner vers Dieu; il faut donc pour cela qu'il soit bien convaincu lui-même de sa profonde misère et du peu qu'est sa vie. Voici la méditation

d'Hugues de Miramors, elle se retrouve dans l'*Apokopos* avec les mêmes détails.

« *Je dormais, tout à coup je m'éveille; il me semble alors que je tombe dans un abîme, mais en y tombant il me semble aussi que je me retiens par les mains à un arbre qui se trouvait sur la pente, afin de ne pas rouler jusqu'au fond. Deux rats, l'un blanc et l'autre noir, ne cessent de ronger les racines de cet arbre. Au milieu de la fosse, et perpendiculairement sous mes pieds, était une pierre. Quatre serpents se cachaient dessous. Tout au fond je voyais un énorme dragon qui n'avait qu'une corne et qui semblait faire la garde pour m'empêcher de sortir. De l'arbre auquel je me tenais accroché sortait un rayon de miel qui découlait dans ma bouche. Trompé par la douceur de ce miel, je perdais le souvenir du danger et m'arrêtais à des pensées de plaisir. Or, voici la vision expliquée par la sainte Écriture : la fosse, c'est le monde; l'arbre, la vie; les deux rats, ce sont le jour et la nuit; la pierre, c'est le corps; les serpents sont les quatre humeurs de l'homme; le dragon est le diable, la bête à une corne est la mort; la goutte de miel c'est la volupté qui trompe et perd tous les hommes.* »

Je n'ai pas voulu laisser échapper ce rapprochement entre l'*Apokopos* et Hugues de Miramors. Je le recommande à M. É. Legrand.

L'édition de ce morceau, préparée par M. Skylizzi, de Chios, nous donne au bas des pages l'explication des mots les plus difficiles; c'est un grand secours pour le lecteur.

On se fera une idée du travail que réclame la lecture des compositions de cette époque, quand on saura que M. Skylizzi, malgré son érudition, n'a pu tout éclaircir ni faire disparaître toutes les imperfections du texte.

6° La dernière pièce dont nous parlerons a été publiée à Venise en 1544; c'est une lamentation, Θρῆνος, sur les malheurs de la Grèce. L'auteur s'appelle Antoine Eparkhos. Il a écrit en grec littéral d'une rare élégance ses plaintes sur les malheurs de son pays. M. Sathas avait déjà donné cette pièce dans sa Νεοελληνικὴ φιλολογία.

Nous renvoyons les lecteurs à l'article qu'il a consacré à ce poëte ; ils peuvent aussi consulter sur lui, dans la *Biographie universelle*, une notice de M. Weiss.

Depuis que cet article est écrit, M. É. Legrand a donné deux autres livraisons :

La première contient l'*Histoire du roi d'Écosse et de la reine d'Angleterre.*

La seconde, des *Chansons et contes populaires de la Calabre.*

Ces deux publications sont trop intéressantes pour que nous nous contentions de les signaler dans un post-scriptum ; nous en reparlerons plus au long.

CH. GIDEL.

FIN.

PARIS. — ÉDOUARD BLOT ET FILS AINÉ, IMPRIMEURS, 7, RUE BLEUE.

ON TROUVE A LA MÊME LIBRAIRIE

COLLECTION DE MONUMENTS

POUR SERVIR A L'ÉTUDE DE LA LANGUE NÉO-HELLÉNIQUE.

OUVRAGES PUBLIÉS.

1° Ἡ εὐμόρφη Βοσκοποῦλα, ποίημα Νικολάου Δριμυτικοῦ, ἐξ Ἀποκορώνων τῆς Κρήτης. — Seconde édition.

2° Ψυχωφελὲς Σαραντάρι, ὑπὸ Κυρίλλου τοῦ Χίου.

3° Ἱστορία τοῦ Ταγιαπιέρα, ποίημα Ἰακώβου Τριβώλη.

4° Ὁ πόλεμος τῶν Ποντικοβατράχων ὑπὸ Δὸν Γεωργίου Ὀστοβὴκ τοῦ Ῥαγουζαίου.

5° Ὁμήρου Ἰλιὰς εἰς κοινὴν γλῶσσαν μεταβληθεῖσα παρὰ Νικολάου τοῦ Λουκάνη.

6° Νικολάου Σοφιανοῦ Γραμματικὴ τῆς κοινῆς τῶν Ἑλλήνων γλώσσης, νῦν τὸ πρῶτον κατὰ τὸ ἐν Παρισίοις χειρόγραφον ἐκδοθεῖσα.

7° Ἰωάννου Ῥίζου Στοιχειομαχία. — Ἱστορία Στάθη τοῦ πραγματευτοῦ.

8° Τῆς Ῥουμέλης τὸ τραγοῦδι.

9° Ἀπόκοπος

Ὠφέλιμος κατὰ πολλὰ διὰ τοὺς κοπιασμένους,
Διμένας ὁ σωτήριος εἰς τοὺς ἀπεγνωσμένους·
Καλότυχος ποῦ στοχασθῇ τὰ ὅσα περιέχει
Διατὶ ἀπὸ τοῦ θεοῦ τὴν βουλὴν ποτὲ δὲν θέλει ἔβγη.

Ποίημα συντεθὲν ὑπὸ Μπεργαῆ.

10° Ἱστορία τοῦ ἄρχοντος καὶ σπαθαρίου Σταυρακῆ, τοῦ τυραννικῶς κρεμασθέντος ἐν Κωνσταντινουπόλει, κατὰ τὸ ͵αψξέ ἔτος.

11° Ἰλιάδος ῥαψῳδία πρώτη, εἰς δημοτικοὺς στίχους μεταφρασθεῖσα ὑπὸ Ἀθανασίου Χριστοπούλου.

12° Δημοτικὰ Τραγούδια·

Ὁ Χαρτζιανὴς καὶ ἡ Ἀρετή,
Ὁ υἱὸς τοῦ Ἀνδρονίκου,
Ἡ ἐκδίκησις τοῦ ἀνδρός.

13° Ἱστορία τοῦ ῥὲ τῆς Σκωτζίας μὲ τὴν ῥήγισσα τῆς Ἐγγλητέρας, ὁπῶγινε εἰσὲ καιρὸν ἐκείνας τῆς ἡμέρας. Ποίημα Ἰακώβου Τριβώλη.

14° Chansons et Contes populaires grecs de la Calabre, traduits en français par Émile Legrand.

15° Σαχλήκη Ἑρμηνεῖαι. *Conseils à Franceschi.* Poëme inédit, publié d'après le Ms. de la Bibliothèque nationale de Paris.

16° Τραγούδια Ῥωμαΐικα ἀνέκδοτα, μετὰ γαλλικῆς μεταγλωττίσεως.

17° Ποίημα περὶ στρατιωτικῆς πραγματείας, ὑπὸ Λεονάρδου Φορτίου, Ῥωμάνου, κόμητος Παλατίνου.

18° Γενεαλογία τοῦ Ἀλῆ Πασιᾶ. *Poëme inédit*, en vers de 13 syllabes rimés.

PARIS. — ÉDOUARD BLOT ET FILS AÎNÉ, IMPRIMEURS, RUE BLEUE, 7.


3 2044 013 033 170



